

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|                                                                                                                                                       |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения<br>протокол № 18 от «23» мая 2018 г.<br>Зав. кафедрой <u>Мф</u> /Морозкина Е.А. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета<br><u>Мазунова Л.К.</u> / Мазунова Л.К. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Новые информационные технологии в переводе**

Вариативная часть  
Дисциплина по выбору

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

|                                                                                                              |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Разработчик (составитель)<br>к. филол. н., доц. Мифтахова Р.Г.<br>(должность, ученая степень, ученое звание) | <u>Мифтахова Р.Г.</u> / Мифтахова Р.Г.<br>(подпись, Фамилия И.О.) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

Для приема: 2018 г.

Уфа - 2018

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы                                                                                                                                                                                                                                        | 4  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)                                                                                                                                                                                                                            | 6  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 6  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания                                                                                                                                              | 6  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 8  |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 12 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 12 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                | 12 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                      | 13 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                         | 13 |

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения |                                                                                     | Формируемая компетенция<br>(с указанием кода)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Примечание |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Знания              | Знать основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |            |
|                     | Знать основные системы поиска информации в компьютерных сетях                       | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |
| Умения              | Уметь представлять информацию и массивы данных в требуемом формате                  | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с                                                                                                                                                                                 |            |

|                                       |                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                       |                                                                                                                | использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|                                       | Уметь находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях                                        | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке  | ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |  |
|                                       | Владеть: навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Новые информационные технологии в переводе» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью учебной дисциплины «Новые информационные технологии в переводе» является освоение современных моделей автоматизированного перевода, методов обработки естественного языка (NLP), ознакомление с корпусной лингвистикой. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне практического осмысления перевода с одного языка на другой.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-1** – способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)     | Критерии оценивания результатов обучения                                                                     |                                                                                                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                     |                                                                                                   | «Зачтено»                                                                                                    | «Не зачтено»                                                                                                    |
| Первый этап (уровень)               | Знать: основные способы хранения, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных | Обучающийся знает основные способы хранения, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных | Обучающийся не знает основные способы хранения, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Второй этап (уровень) | Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | Обучающийся умеет работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | Обучающийся не умеет работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий |
| Третий этап (уровень) | Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке                                                                                                                                                                                       | Обучающийся владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке                                                                                                                                                                                       | Обучающийся не владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке                                                                                                                                                                                       |

**ПК-8** – способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения |                      |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------|
|                                     |                                                                                               | «Зачтено»                                | «Не зачтено»         |
| Первый                              | Знать:                                                                                        | Обучающийся знает                        | Обучающийся не знает |

|                          |                                                                                                                 |                                                                                                                            |                                                                                                                               |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| этап<br>(уровень)        | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях           | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                      | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                         |
| Второй этап<br>(уровень) | Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                  | Обучающийся умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                  | Обучающийся не умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                  |
| Третий этап<br>(уровень) | Владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обучающийся не владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения     | Результаты обучения                                                                                    | Компетенция | Оценочные средства                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|
| 1-й этап<br>Знания | 1. Знание основных способов хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных | ОПК-1       | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная |



|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |       |                                                                       |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------|
|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |       | контрольная работа                                                    |
|                              | 3.Знание методики подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                              | ПК-8  | групповой опрос, индивидуальное задание письменная контрольная работа |
| 2-й этап<br>Умения           | 1.Умение работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание письменная контрольная работа |
|                              | 3.Умение искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                   | ПК-8  | групповой опрос, индивидуальное задание письменная контрольная работа |
| 3-й этап<br>Владеть навыками | 1.Владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке                                                                                                                                                                                       | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальное задание письменная контрольная работа |
|                              | 3.Владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                      | ПК-8  | групповой опрос, индивидуальное задание письменная контрольная работа |

#### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг план дисциплины представлен в приложении 2

**Пример вопросов для обсуждения для группового опроса:**

ОПК-1 Поиск, хранение и работа с различными информационными ресурсами и технологиями, обработка и анализ информации из баз данных с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;  
компьютерный набор текста и его редактирование, и его редактирование на русском и иностранном языках

Соблюдение правовых актов в области информационной безопасности, защита государственной тайны, обеспечение соблюдения режима секретности;

ПК-8 Применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.**

*Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.*

**Building construction**, the techniques and [industry](#) involved in the assembly and erection of structures, primarily those used to provide shelter.

Building construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#). Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

The history of building is marked by a number of trends. One is the increasing durability of the materials used. Early [building materials](#) were perishable, such as leaves, branches, and [animal hides](#). Later, more durable natural materials—such as clay, stone, and timber—and, finally, [synthetic materials](#)—such as [brick](#), [concrete](#), metals, and [plastics](#)—were used. Another is a quest for buildings of ever greater height and span; this was made possible by the development of stronger materials and by knowledge of how materials behave and how to exploit them to greater advantage. A third major trend involves the degree of control exercised over the interior [environment](#) of buildings: increasingly precise regulation of air temperature, light and sound levels, [humidity](#), odours, air speed, and other factors that affect human comfort has been possible. Yet another trend is the change in energy available to the construction process, starting with human muscle power and developing toward the powerful [machinery](#) used today.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

-10 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять практически знания информационных технологий в переводе на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание информационных технологий в переводе, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

**Индивидуальные задания** выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиа-презентации и оцениваются поощрительными баллами.

Примерный перечень вопросов для **индивидуальных заданий** по Модулю 1.

1. Лингвистический корпус. Параллельный корпус.
2. Автоматизированный перевод. Машинный перевод.
3. Холистические и сокращенные модели
4. Аспекты лингвистики, не подпадающие под современные лингвистические модели.
5. Alignment
6. Statistical analysis
7. Слова, словоформы, лексемы.
8. Виды лингвистических моделей.
9. Как обрабатываются омонимы в квантитативной лингвистике.
10. Как обрабатываются синонимы в квантитативной лингвистике.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 3 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

#### **Пример вариантаситуационной задачи:**

***Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов:***

The [hunter-gatherers](#) of the late Stone Age, who [moved](#) about a wide area in search of food, built the earliest temporary shelters that appear in the archaeological record. Excavations at a number of sites in Europe dated to before 12,000 BCE show circular rings of stones that are believed to have formed part of such shelters. They may have braced crude huts made of wooden poles or have weighted down the walls of [tents](#) made of animal skins, presumably supported by central poles.

A tent illustrates the basic elements of [environmental](#) control that are the concern of building construction. The tent creates a membrane to shed rain and snow; cold water on the [human skin](#) absorbs body heat.

### **Критерии оценки (вбаллах) результатов решения ситуационных задач:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять практически знания иностранного языка на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

### **4.3 Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс].  
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (08.11.2018).
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф.ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс].  
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (08.11.2018).

#### **Дополнительная литература:**

- 1) Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс].  
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (08.11.2018)
- 2) Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс].  
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> (08.11.2018)
- 3) Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201> (08.11.2018).
- 4) Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс].  
 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (08.11.2018).

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал о дипломатическом опыте межкультурного взаимодействия. – <https://www.diplomacy.edu/language/intercultural-communication>.
- 4) Интерактивные игры и упражнения:  
[http://www.mig-komm.eu/uebungen\\_interkulturelles](http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles)  
<http://www.ikkompetenz.thueringen.de/>  
<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>  
<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>  
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>
- 5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 6) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>                                                                                                                             | <i>Вид занятий</i>   | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>1</i>                                                                                                                                                                                             | <i>2</i>             | <i>3</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b><br>Аудитория №10(лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Лекции               | <b>Аудитория №10</b><br>Оборудование для синхронного перевода:<br>Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc |
| <b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b>                                                                                                                                | Практические занятия |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Аудитория № 4(Компьютерный класс, лингафонный кабинет),Аудитория №10(лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                             | <p>AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.<br/>         Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс),Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4.Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс),Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p><b>Аудитория №17</b><br/>         Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №4</b><br/>         Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b><br/>         Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> |
| <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Самостоятельная работа</p>                                                               | <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная</p> <p>4. SDL Trados Studio 2011 Professio. Договор № 228 от 06.11.2012 г.Лицензиябессрочная</p> <p>5. Adobe Audition CS6 5 AcademicEdition License International English Multiple<br/>         Договор № 228 от 06.11.2012 г.Лицензия бессрочная</p>                                                                                                                                           |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Новые информационные технологии в переводе» на 1 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>                                                                                                                             | <b>Объем дисциплины</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)                                                                                                   | 2/ 72                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:                                                                                          | 36,2                    |
| лекций                                                                                                                                        | 18                      |
| практических/ семинарских                                                                                                                     |                         |
| лабораторных                                                                                                                                  | 18                      |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету                                                 | 35,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)                                                           |                         |

Форма контроля: зачет, 1 семестр

| №<br>п/п | Тема и содержание                                                                                                                                                                 | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские занятия,<br>лабораторные работы, самостоятельная<br>работа и трудоемкость (в часах) |        |    |      | Основная и<br>дополнительная<br>литература,<br>рекомендуемая<br>студентам (номера<br>из списка) | Задания по<br>самостоятельной<br>работе студентов                                                 | Форма текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные<br>работы,<br>компьютерные<br>тесты и т.п.) |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                                                                                                                   | ЛК                                                                                                                                                          | ПР/СЕМ | ЛР | СР   |                                                                                                 |                                                                                                   |                                                                                                                        |
| 1        | 2                                                                                                                                                                                 | 4                                                                                                                                                           | 5      | 6  | 7    | 8                                                                                               | 9                                                                                                 | 10                                                                                                                     |
| 1.       | 1. Интеллектуальные системы в переводе.<br>2. Обработка естественного языка.<br>3. Распознавание речи.                                                                            | 6                                                                                                                                                           | 6      | -  | 12   | Основная литература: 1<br>Доп. литература: 1, 2                                                 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, индивидуальное задание<br>письменная контрольная работа                                               |
| 2.       | 1. Корпусная лингвистика.<br>Национальный корпус русского языка.<br>2. Корпус современного американского варианта английского языка (СОСА).<br>3. Британский национальный корпус. | 6                                                                                                                                                           | 6      | -  | 12   | Основная литература: 1, 2<br>Доп. литература: 1, 2                                              | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | ситуационные задачи<br>групповой опрос,<br>письменная контрольная работа                                               |
| 3.       | 1. Двухязычные электронные словари.<br>Работа с современными                                                                                                                      | 6                                                                                                                                                           | 6      | -  | 11,8 | Основная литература: 1, 2<br>Доп. литература: 1, 3                                              | изучение обязательной и доп. литературы, использование                                            | ситуационные задачи<br>групповой опрос,<br>письменная                                                                  |



|                                                                                                                                              |    |    |  |      |  |  |                                            |                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|--|------|--|--|--------------------------------------------|--------------------|
| онлайн-переводчиками.<br>2. Аннотирование и реферирование текста<br>3. Перевод и озвучивание видеороликов в компьютерной программе Camtasia. |    |    |  |      |  |  | аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | контрольная работа |
| <b>Всего часов:</b>                                                                                                                          | 18 | 18 |  | 35,8 |  |  |                                            |                    |

**Рейтинг-план дисциплины  
Новые информационные технологии в переводе**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение  
Курс 1, семестр 1.

| Виды учебной деятельности студентов                                                                                                       | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|                                                                                                                                           |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1 Интеллектуальные системы в переводе</b>                                                                                       |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                                                                                                   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)                                                                                                    | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)                                                                                   | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>                                                                                                                  |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная работа                                                                                                             | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>                                                                                                          |                            |                          |             | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 2 Корпусная лингвистика</b>                                                                                                     |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                                                                                                   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)                                                                                                    | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (ситуационные задачи)                                                                                      | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>                                                                                                                  |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная работа № 2                                                                                                         | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>                                                                                                          |                            |                          | <b>0</b>    | <b>40</b>    |
| <b>Модуль 3 Двухязычные электронные словари</b>                                                                                           |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                                                                                                   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)                                                                                                    | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (ситуационные задачи)                                                                                      | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>                                                                                                                  |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная работа № 3                                                                                                         | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 3</b>                                                                                                          |                            |                          | 0           | <b>30</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>                                                                                                                |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>                                                                    |                            |                          |             |              |

|                               |  |  |   |     |
|-------------------------------|--|--|---|-----|
| Посещение лекционных занятий  |  |  | 0 | -6  |
| Посещение семинарских занятий |  |  |   | -10 |